

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE MİSİR ARAP CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZAI KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
VE SUÇLULARIN İADESİ SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti, iki ülke arasındaki adli alandaki işbirliğini güçlendirmek arzusuyla Cezai Konularda Adli Yardımlaşma ve Suçluların iadesi konusunda bir Sözleşme aktolunmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

BÖLÜM I
CEZA İŞLERİNDE ADLİ YARDIMLAŞMA
KISIM I

Madde 1

1. Cezalandırılması, yardımlaşma talep edildiği anda, yardım isteyen Devletin, adli makamlarının yetkisi içinde bulunan suçlarla ilgili adli işlemler dolayısıyla Akit Devletler, işbu kısımdaki hükümler dairesinde birbirlerine karşılıklı olarak en geniş şekilde yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2. Cezai konularda adli yardımlaşma özellikle, hazırlık tahkikatı işlemlerinin yerine getirilmesi, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin alınması, arama, eşya zaptı, ceza kovuşturmasına ilişkin belge ve eşyaların teslimi ve aynı şekilde kararlar ile belgelerin tebliği gibi hususları kapsayacaktır. Bununla birlikte işbu kısım tutuklama ve mahkumiyet kararlarının infazı ile tamamen askeri nitelikte bulunan suçlar konusunda uygulanmayacaktır.

Madde 2

a. Talebin ilişkin olduğu suçlar, yardım istenen Devletçe, siyasi suçlarla veya siyasi suçlara murtabit suçlarla yahut vergi ve resim, gümrük ve kambiyo suçları ile ilgili kabul edilmekte ise;

b. Yardım istenen Devlet, talebin yerine getirilmesini egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine hanel getirecek nitelikte görüyorsa,

Adli Yardımlaşma reddedilebilir.

KISIM II

İSTİNABELER

Madde 3

1. Yardım istenen Devlet, bir ceza davasına ilişkin olarak, yardım isteyen Devlet Adli Makamlarınca kendisine iletilen ve konusu itibariyle birinci maddenin 2. paragrafındaki işlemlere tallük eden istinabe taleplerini kendi mevzuatına uygun şekilde yerine getirecektir.

2. Yardım isteyen Devlet, tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerini arzu ettiği takdirde bunu açıkça talep edecek ve yardım istenilen Devlet, mevzuatı bunu engellememekte ise talebi yerine getirecektir.

3. Yardım istenilen Devlet, talep olunan dosya veya belgelerin asıllarına uygunluğu tasdik edilmiş suretlerini veya fotokopilerini göndermekle iktifa edebilir. Bununla birlikte, yardım isteyen Devlet asıllarının gönderilmesini açıkça talep etmekte ise yardım istenilen Devlet bu talebi imkan nisbetinde yerine getirecektir.

4. Yardım isteyen Devlete sağlanan bilgiler, ancak talebin taallük ettiği işlemler dolayısıyla adli makamlar tarafından kullanılabilir.

Madde 4

Yardım isteyen Devlet açıkça talep ettiği takdirde, yardım istenen Devlet, istinabenin yerine getirileceği yer ve tarihi kendisine bildirecektir. İlgili makamlar ve kişiler, yardım istenen Devletin rıza göstermesi halinde istinabenin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunabilirler.

Madde 5

1. Yardım istenilen Devlet, gönderilmesi talep olunan eşya, dosya veya belgelerin teslimini, görülmekte olan bir dava dolayısıyla bunlar kendisine gerekli buldukları takdirde erteleyebilir.

2. Yardım istenilen Devlet açıkça vazgeçmemiş ise, bir istinabe talebi ile ilgili olarak gönderilmiş olan eşyalarla dosya ve belgelerin asılları, yardım isteyen Devlet tarafından, mümkün olan süratle yardım istenilen Devlete iade edilecektir.

KISIM III

ADLİ BELGELER VE KARARLARIN TEBLİĞİ, TANIKLAR, BİLİRKİŞİLER VE KOVUŞTURULAN KİŞİLERİN MAHKEME ÖNÜNE ÇIKMALARI

Madde 6

1. Yardım istenilen Devlet, bu amaçla yardım isteyen Devlet tarafından kendisine gönderilen adli belgeleri ve kararları tebliğ edecektir.

Bu tebliğ, adli belgenin veya kararın sadece muhatabına tevdi suretiyle yerine getirilebilir.

Tebliğat, istenilen Devlet mevzuatına uygun olarak yapılacaktır.

2. Tebliğatın yapıldığına dair ispat belgesi, tarihli ve muhatap tarafından imzalamış alındı makbuzuyla veya yardım istenilen Devletin, tebliğin vukuunu, şeklini ve tarihini belirten bir bildiri şeklinde olacaktır. Bu belgelerden biri veya diğeri yardım isteyen Devlete derhal iletilecektir. Tebliğatın yapılması mümkün olmadığı takdirde yardım istenilen Devlet, bunun sebebini yardım isteyen Devlete hemen bildirecektir.

3. Mahkeme önüne çıkmaya ilişkin celpnameler, bu kişilerin mahkeme önüne çıkmaları için tespit olunan tarihten asgari olarak iki ay önce yardım istenilen Devlete gönderilmiş olmalıdır.

4. Akit Devletlerin, kendi vatandaşlarına diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri vasıtasıyla, zorlama bulunmaksızın tebliğat yapma hakkı mahfuzdur.

Madde 7

1. Yardım isteyen Devlet bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli addediyorsa, bu hususu celpnamenin tebliği ile ilgili talebinde belirtecek ve yardım istenilen Devlet bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet edecektir.

2. Yardım istenilen Devlet tanığın veya bilirkişinin cevabını yardım isteyen Devlete bildirecektir. İşbu maddenin 1. fıkrasında öngörülen halde talepname veya celpname, ödenecek tazminatın, yol ve ikamet giderlerinin yaklaşık miktarını ihtiva edecektir.

Madde 8

1. Yardım isteyen Devlet tarafından, tanık sıfatıyla veya yüzleştirilmek amacıyla mahkeme önüne bizzat çıkması istenilen her tutuklu kişi, yardım istenilen Devletçe belirtilen süre içinde geri gönderilmek ve uygulanabileceği ölçüde 11. maddenin hükümleri saklı kalmak şartıyla, ifadesinin alınacağı ülkeye geçici olarak gönderilecektir. Bu gönderme talebi aşağıdaki hallerde reddolunabilir:

a. Tutuklu kişinin gönderilmesine rıza göstermemesi;

b. Yardım istenilen Devletin ülkesinde yürütülen bir ceza davasında tutuklu kişinin hazır bulunmasının zorunlu olması;

c. Gönderilmesinin tutukluluk süresini uzatacak nitelikte bulunması,

d. Tutuklu kişinin yardım isteyen Devletin ülkesine gönderilmesine mani diğer önemli sebeplerin mevcudiyeti.

2. Yardım istenilen Devlet gönderilen kişinin serbest bırakılmasını istemediği takdirde, bu kişi yardım isteyen Devlet ülkesinde tutuklu olmaya devam edecektir.

Madde 9

Celbi talep olunup da celpnameye icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, işbu celpname ceza ihtarını ihtiva etse dahi, yardım isteyen Devletin ülkesine kendi iradesi ile gitmediği ve orada usulüne uygun olarak yeniden celp edilmediği takdirde, hiçbir müeyyideye veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.

Madde 10

Yardım isteyen Devletçe tanık veya bilirkişiye ödenecek tazminat ile yol ve ikamet giderleri, oturduğu mahalden itibaren hesaplanacak ve kendisine, dinleneceği memlekette yürürlükte olan tarife ve yönetmeliklerde öngörülen miktarlardan az olmamak üzere ödenecektir.

Madde 11

1. Uyuşu ne olursa olsun, bir celp üzerine yardım isteyen Devletin adli makamları önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Devletin ülkesine girdiği tarihten önceki fiil veya mahkûmiyetleri dolayısıyla yardım isteyen Devlet ülkesinde kovuşturmaya tabi tutulamaz, tutuklanamaz ve şahsi hürriyeti herhangi bir suretle kısıtlanamaz.

2. Aleyhine kovuşturma konusu teşkil eden fiiller sebebiyle yardım isteyen Devletin adli makamları önünde ifadesi alınmak üzere celbedilen bir kişi, uyuşu ne olursa olsun, yardım isteyen Devletin ülkesine girdiği tarihten önceki ve celpnamede sözü edilmeyen fiil veya mahkûmiyetleri dolayısıyla kovuşturmaya tabi tutulamaz, tutuklanamaz ve şahsi hürriyeti herhangi bir suretle kısıtlanamaz.

3. Yardım isteyen Devlet ülkesinde adli makamlarca, hazır bulunması gerekli sayılmadığı tarihten itibaren onbeş gün içinde, tanık, bilirkişi veya kovuşturulan kişi, terk etmek imkanına sahip olmasına rağmen bu ülkede ikamet ettiği veya terk edip de geri döndüğü takdirde, işbu maddede öngörülen dokunulmazlık sona erecektir.

KISIM IV ADLİ SİCİL

Madde 12

1. Bir ceza davası için gerekli olup da, yardım isteyen Devlet adli makamlarınca talep edilecek adli sicil kayıtları ve bu kayıtlara ilişkin bütün bilgiler, yardım istenilen Devletçe kendi adli makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde yardım isteyen Devlete gönderilecektir.

2. İşbu maddenin birinci paragrafında öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzeri talepler yardım istenilen Devlet yönetmelikleri ve uygulamaları çerçevesinde yerine getirilecektir.

3. Akit Devletlerden her biri, diğer Devlete, bu Devlet vatandaşlarına ait olup adli sicile işlenmiş bulunan ceza mahkumiyetleri hakkında bilgi verecektir. Adalet Bakanlıkları bu bilgileri, mümkün olduğu ölçüde, en az senede bir kere birbirlerine göndereceklerdir.

KISIM V

USUL

Madde 13

1. Yardımlaşma talepleri aşağıdaki hususları ihtiva edecektir.

a. Talebi yapan makam;

b. Talebin konusu ve gerekçeleri;

c. Mümkün olduğu ölçüde, ilgili kişinin kimliği ve uyrukluğu ve,

d. Adli belgelerin tebliği istendiği takdirde, muhatabın isim ve adresi veya kimliğinin ve adresinin tesbiti için mümkün olduğu kadar geniş bilgilerle tebliği istenilen belgenin mahiyetine ait malumat.

2. İstinabe talepleri ayrıca isnat olunan suça ilişkin bilgileri ve olayların kısa bir izahını kapsayacaktır.

Madde 14

Akit Devletlerin adli makamları birbirleriyle her iki Devletin Adalet Bakanlığı aracılığıyla temas kuracaklardır. Gerekli görüldüğü takdirde haberleşme diplomatik kanaldan yapılabilecektir.

Madde 15

Adli yardım talepleri yardım isteyen Devlet dilinde düzenlenecektir. Bununla birlikte 6. maddenin 4. paragrafı mahfuz kalmak şartıyla bu talepler ve bunların ekindeki belgelere, yardım istenilen Devlet dilinde veya İngilizce yahut Fransızca onaylanmış tercümeleri eklenecektir.

Madde 16

İstinabe talepnameleri ve bunların ekindeki belgeler, yetkili makamın imza ve resmi mührünü veya bu makamın onayını ihtiva edecektir.

Madde 17

1. Yardım istenilen Devlet, adli yardım talebini yerine getirmesi mümkün olamamış veya talebin yerine getirilmesini reddetmiş ise, zaman geçirmeksizin durumu ve yerine getirmeme nedenlerini yardım isteyen Devlete bildirecektir.

2. Yardım istenilen makam, talebin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde adli yardım talebini re'sen yetkili makama iletacaktır. Bu durumdan yardım isteyen Devlete bilgi verilecektir.

Madde 18

10. madde hükümleri mahfuz mahfuz kalmak şartıyla, istinabeler dahil yardım taleplerinin yerine getirilmesi, yardım istenilen Devlet ülkesinde bilirkişilerin müdahalesinin ve 8. madde gereğince tutuklu kişilerin naklinin doğurduğu masraflar dışında hiçbir masrafın ödenmesini gerektirmez.

KISIM VI

KOVUŞTURMA AMACIYLA İHBAR

Madde 19

1. Akit Devletler, yardım isteyen Devlet ülkesinde bir suç işleyen kendi vatandaşları haklarında iç mevzuatlarına uygun olarak ve diğer Devletin talebi üzerine, ceza kovuşturması yapmayı taahhüt ederler.

2. Kovuşturmanın devralınmasına ilişkin talebe suçla ilgili mevcut olan sübut belgeleri eklenecektir.

3. Yardım istenilen Devlet, ceza kovuşturması sonucundan yardım isteyen Devlete bilgi verecek, kesinleşmiş bir karar ittihaz olunduğu takdirde bir suretini gönderecektir.

KISIM VII

TUTUKLAMA KONUSUNDA BİLGİ

Madde 20

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, diğer Devletin bir vatandaşının adli makamlarca tutuklanması halinde bu Devletin diplomatik veya Konsolosluk Temsilciliklerini en kısa süre içinde ve en geç 7 gün zarfında keyfiyetten haberdar edeceklerdir.

2. Bu Devlet vatandaşının, Konsolosluk görevlisinin huzurunda açıkça karşı çıkması hali müstesna olmak üzere, diplomatik veya konsolosluk görevlileri bu vatandaşlarını ziyaret etmek, kendisiyle görüşmek ve haberleşmek ve mahkemede temsil edilmesini sağlamak hakkını haiz olacaklardır.

BÖLÜM II

SUÇLULARIN İADESİ

Madde 21

Akit Devletler, aşağıdaki maddelerde tayin olunan kaide ve şartlar dairesinde, iki Devletten birisinin ülkesinde bulunan ve diğer Devlet adli makamlarınca haklarında kovuşturma yapılan veya mahkumiyetlerine karar verilmiş olan şahısların karşılıklı olarak iadelerini taahhüt ederler.

Madde 22

Aşağıdaki fiiller suçluların iadesini istilzam edecektir:

a. Her iki Devletin mevzuatına göre yukarı haddi en az bir sene müddetle hürriyeti bağlayıcı veya daha ağır bir cezayı müstelzim suç teşkil eden fiiller.

b. Hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza en az altı ay süreli olmak kaydıyla, işbu maddenin (a) bendinde öngörülen suçlar dolayısıyla, yardım isteyen Devlet adli makamlarınca ittihaz olunan mahkumiyet kararları,

c. İade talebi yardım isteyen Devlet ve yardım istenilen Devlet mevzuatına göre hürriyeti bağlayıcı bir cezayı müstelzim müteaddit fiillere taallük etmekle birlikte, bunlardan bazıları ceza sürelerine ait şartları haiz olmadıkları takdirde, yardım istenilen Devlet bu sonuncu suçlar için dahi iadeyi kabul etmek serbestisine sahip olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Devlet mevzuatında öngörülen veya hükmolunan ceza, yardım istenilen Devlet mevzuatında öngörülen cezalar meyanında bulunmalıdır.

Madde 23

Aşağıdaki hallerde iade talebi kabul edilmeyecektir:

1. İadesi istenilen kişi, yardım istenilen Devletin vatandaşı ise, vatandaşlık durumu iade talebine konu teşkil eden suçun işleniş tarihine göre tesbit olunacaktır. Bununla birlikte, yardım istenilen Devlet, ceza kovuşturması yapılması amacıyla meseleyi yetkili makamlarına intikal ettirecektir. Bu çerçevede yardım istenilen Devlet, yardım isteyen Devlette yapılan tahkikat sonuçlarına göre işlem yapacaktır;

2. İade talebine esas olan suç, yardım istenilen Devlet tarafından siyasi bir suç veya böyle bir suçla murtabit bir suç olarak kabul edilmekte ise. İki Devletten birisinin Devlet Başkanına veya ailesi efradından birisinin hayatına kastedilmesi siyasi bir suç sayılmayacaktır;

3. İade talebine esas olan suç, münhasıran askeri bir suç niteliğinde ise;

4. İade talebine konu teşkil eden suç, yardım istenilen Devletin kısmen veya tamamen kendi ülkesinde veya bu Devletin kazai yetkisine tabi bir mahalde işlenmiş ise;

5. İade talebine esas olan suç dolayısıyla yardım istenilen Devlette nihai bir karar veya takipsizlik kararı yahut men'i muhakeme kararı ittihaz edilmiş ise;

6. Talebin alındığı tarihte yardım isteyen Devlet veya yardım istenilen Devlet mevzuatına göre dava veya ceza zamanaşımı gerçekleşmiş ise;

7. Yardım isteyen Devlette veya ülkesi dışında bir yabancı tarafından işlenen suçlarla ilgili olarak ceza kovuşturması yapılması için kazai yetkisinin bulunması kaydıyla, yardım istenilen Devlette genel af ilan edilmiş ise.

Madde 24

Aşağıdaki hallerde iade talebi reddolunabilecektir:

1. Söz konusu suç, iki Devletten sadece birisinin mevzuatına göre ölüm cezasını müstelzim bulunmakta ise;

2. İade talebine konu olan suç dolayısıyla yardım istenilen Devlette kovuşturma yapılmakta veya üçüncü bir Devlette nihai olarak bir karar verilmiş ise.

Madde 25

Yardım istenilen Devletin, adli bir suç sebebiyle yapılan iade talebinin bir şahsın ırk, din, milliyet veya siyasi kanatları bakımından kovuşturulması veya cezalandırılması amacıyla yapıldığını veya bu şahsın durumunun bu sebeplerden biri dolayısıyla ağırlaşabileceğini sanması için ciddi sebepler mevcut olduğu takdirde iade yapılmayacaktır.

Madde 26

1. İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan gönderilecektir.

2. İade talebine aşağıdaki belgeler eklenecektir:

- a.** Yardım isteyen Devletin kanunlarına uygun olarak isdar edilmiş bir mahkumiyet kararının veya tevkif müzekkeresinin yahut aynı tesiri haiz diğer bir belgenin aslı veya onaylanmış sureti;
- b.** İade talebine konu teşkil eden fiillerin işleniş şeklini, işlendikleri yer ve tarihi, hukuki tavsiflerini ve bunlara uygulanacak kanuni hükümlerle bu Kanun metnlerinin bir suretini muhtevi belge;
- c.** İstenilen şahsın mümkün olduğu kadar sarih eşkali ile hüviyetini ve milliyetini tesbite yarayacak diğer bütün malûmat.

Madde 27

- 1.** Müstacel hallerde yardım isteyen Devletin adli makamları talep olunan şahsın iade amacıyla muvakkaten tutuklanmasını isteyebilirler.
- 2.** Muvakkat tutuklama talebinde 26.maddenin 2. paragrafının (a) bendinde öngörülen belgelerden birisinin mevcudiyeti zikredilecektir. Bu talep ayrıca, işlenen suçun mahiyetini, verilmesi muhtemel veya hükmolunmuş cezayı, suçun işlendiği tarih ve zamanı, bunlardan başka istenilen şahsın hüviyetinin ve bulunduğu yerin tesbitine yarayacak mümkün olan ölçüde geniş malûmatı ihtiva edecektir.
- 3.** Muvakkat tutuklama talebi, yardım istenilen Devlet adli makamlarına doğrudan posta veya telgraf ile yahut yazıya dönüşebilen başka bir vasıtayla iletilecektir.
- 4.** Talebin işbu kısım hükümlerine uygun bulunması halinde, yardım istenilen Devlet adli makamları kendi iç mevzuatları dairesinde gereğine tevessül edeceklerdir.

Madde 28

- 1.** Tutuklamadan itibaren yirmi günlük süre içinde, iade taleptimesi ve 26.maddenin 2.paragrafında belirtilen belgeler yardım istenilen Devlete gönderilmediği takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.
- 2.** Muvakkat tutuklama hiçbir surette, tutuklama tarihinden itibaren kırk günden fazla olamaz.
- 3.** Geçici olarak serbest bırakma her zaman mümkündür ancak, yardım istenilen Devlet, istenilen şahsın kaçmasına mani olmak için gerekli addettiği bütün tedbirleri alacaktır.
- 4.**Serbest bırakma, iade talebinin ahiren vürudu halinde yeni bir tutuklamaya ve iadeye mani teşkil etmeyecektir.

Madde 29

Yardım istenilen Devlet, işbu kısımda öngörülen tüm şartların mevcudiyetinden emin olması için tamamlayıcı bilgiler kendisine gerekli bulunduğu ve eksikliğin telafi edilebileceği hallerde talebi

reddetmeden önce yardım isteyen Devleti keyfiyetten diplomatik yoldan haberdar edecektir. Bu tamamlayıcı bilgilerin tevdi için yardım istenilen Devlet tarafından bir süre tesbit olunabilecektir.

Madde 30

Birçok Devlet tarafından aynı fiilden veya değişik fiillerden dolayı aynı zamanda iade talep edildiği takdirde, yardım istenilen Devlet bütün şeraiti ve bilhassa yardım isteyen Devletler arasında bilahare yapılabilecek bir iade imkanını, taleplerin mütekabil tarihlerini, istenilen şahsın uyrukluğunu, suçların vehamet derecesini ve işlendikleri yeri nazarı itibare alarak kararını serbestçe verecektir.

Madde 31

1. Yardım istenilen Devlet veya üçüncü şahısların hakları mahfuz kalmak kaydıyla ve yardım isteyen Devletin talebi üzerine, yardım istenilen Devlet,

a. Delil teşkil edebilecek;

b. Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen şahsın tesliminden önce veya sonra meydana çıkan;

c. Suç neticesinde elde edilen eşya karşılığında kazanılan, eşyaları, kendi mevzuatında öngörülen usul çerçevesinde el koyarak teslim edecektir.

2. Bu eşyaların teslimi, istenilen şahsın ölümü veya kaçması sebebiyle iadenin yapılamaması halinde dahi yerine getirebilecektir.

3. Yardım istenilen Devletin veya üçüncü şahısların kazanılmış hakları mevcut olduğu takdirde bu eşyalar, yardım isteyen Devlet ülkesinde yürütülen kovuşturma sonunda en kısa süre içinde ve masraf istenmeksizin yardım istenilen Devlete iade olunacaktır.

Madde 32

1. Yardım istenilen Devlet, iade hakkındaki kararını diplomatik yoldan yardım isteyen Devlete gönderecektir.

2. Tamamen veya kısmen red halinde mucip sebepler gösterilecektir.

3. Talebin kabul edilmesi halinde yardım istenilen Devlet, iade olunacak şahsın teslim yeri ile tarihini en uygun şekilde tesbit edecek ve yardım isteyen Devlete keyfiyetten yeterli bir süre önce bilgi verecektir.

4. İstenilen şahıs, tesbit olunan tarihte teslim alınmadığı takdirde, işbu maddenin 5. paragrafında derpiş olunan hal mahfuz kalmak kaydıyla, bu tarihten itibaren 15 günlük bir müddetin hitamında serbest bırakılabilir ve her halde 30 günlük bir müddetin geçmesinden sonra serbest bırakılacaktır. Yardım istenilen Devlet aynı fiil sebebiyle iadeyi reddedebilir.

5. İade edilecek şahsın teslim edilmesini veya alınmasını engelleyen istisnai hallerin mevcudiyeti halinde ilgili Devlet sürenin sona ermesinden önce diğer devlete haber verecektir. İki Devlet yeni bir teslim tarihi ve muhtemelen diğer bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaktır. Bu takdirde bundan önceki paragraf hükümleri uygulanacaktır.

Madde 33

1. İstenilen şahsın yardım istenilen Devlette, iade talebine konu teşkil eden fiil dışında başka bir suç sebebiyle kovuşturulması veya hükümlü bulunması halinde, bu Devlet talep konusunda kararını verecek ve yardım isteyen Devlete iade konusuna ilişkin kararını 32.maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen şekilde bildirecektir. Bununla birlikte, kabul halinde istenilen şahsın teslimi, yardım istenilen Devlet mahkemeleriyle ilişkisi kesilinceye kadar ertelenecektir. Bu takdirde teslim 32. maddenin 3. paragrafına uygun şekilde tesbit olunacak bir tarihte yapılacak ve aynı maddenin 4 ile 5. paragrafları uygulanacaktır.

2. İşbu maddenin hükümleri, istenilen şahsın, tutuklu olarak bulundurulması ve yardım istenen devlet adli makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi kesin şartı ile, yardım isteyen Devlet Adli Makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

Madde 34

İade edilen şahıs, iadeden evvel işlediği ve iadeye esas teşkil eden fiilden başka bir fiil sebebiyle kovuşturulamayacağı veya yargılanamayacağı gibi bir cezanın infazı tutuklanamaz ve kezalik herhangi bir suretle hürriyeti kısıtlanamaz. Aşağıdaki haller müstesnadır:

a. Yardım istenilen Devletin buna muvafakat etmesi. Muvafakatın istihsali için bir talepte bulunulacak ve buna 26. maddede öngörülen belgeler ile iade edilen şahsın iadenin teşmiline müteallik olarak yaptığı beyana ilişkin bulunan ve yardım istenilen Devlet makamlarına savunmasını takdim etme imkanının kendisine sağlandığı hususunu havi adli tutanak eklenecektir.

b. İade edilen şahsın, nihai olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında iade edildiği yardım isteyen Devlet ülkesini, elinde imkan olmasına rağmen terk etmemesi veya terk ettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

Madde 35

Suç addolunan fiilin niteliği takibat esnasında değiştiği takdirde, iade edilen şahıs hakkında ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeyi gerektiriyorsa, takibat veya yargılama yapılabilir.

Madde 36

34.maddenin (b) bendinde derpiş edilen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Devletin kendisine teslim edilen şahsı üçüncü bir Devlete iade edebilmesi için yardım istenilen Devletin muvafakati gereklidir.Yardım isteyen Devlet bu amaçla, üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin kopyalarını yardım istenilen Devlete gönderecektir.

Madde 37

1. Üçüncü bir Devlet tarafından diğer Devletlere teslim edilen bir şahsın iki Devletten birisinin arazisi üzerinden transit suretiyle iadesine, diplomatik yoldan gönderilecek talepname üzerine izin verilecektir. Bu talepnameye, iadesi mümkün bir suçun sözkonusu olduğu hususunun tesbiti için gerekli belgeler eklenecektir. Bununla birlikte bir vatandaşın transit yoluyla iadesi reddedilebilir.

2. Hava yolunun kullanılması halinde aşağıdaki hükümler tatbik olunacaktır:

a. Uçağın iniş yapması öngörülmemekte ise de, talep eden Devlet uçağın ülkesi üzerinden geçeceği Devleti haberdar edecek ve 26. maddenin 2. paragrafının (a) bendinde öngörülen belgelerin mevcudiyetini teyid edecektir. Zorunlu bir iniş halinde, işbu tebligat 27. maddede öngörülen muvakkat tutuklama talebinin sonuçlarını doğuracak ve yardım isteyen Devlet usulüne uygun bir transit talebinde bulunacaktır.

b. Uçağın iniş yapması sözkonusu olduğu takdirde, yardım isteyen Devlet, işbu maddenin 1.paragrafi hükümlerine uygun bir talepnameyi transit istenilen devlete gönderecektir.

Madde 38

1. Yardım istenilen Devlet ülkesinde iade sebebiyle yapılan bütün masraflar bu Devlet uhdesinde kalacaktır.

1. Yardım istenilen Devlet ülkesinde transitten mütevellit masraflar yardım isteyen Devlet tarafından ödenecektir.

Madde 39

İşbu kısım hükümleri dairesinde yapılacak iade talepleri ile ekindeki belgeler, yardım isteyen Devlet dilinde iki nüsha halinde düzenlenecektir. Bundan başka, bu belgelerin yardım istenilen Devlet diline yapılmış iki nüsha tercümeleri de eklenecektir. Bununla birlikte, yardım istenilen Devlet lisanına tercüme yapılmasında zorlukla karşılaşıldığı takdirde, Fransızca veya İngilizce tercüme de kabul edilecektir.

Madde 40

İşbu kısımda aksine hüküm bulunmadığı takdirde, suçluların iadesi ve muvakkat tutuklama usulüne münhasıran yardım istenilen Devlet mevzuatı uygulanacaktır.

BÖLÜM III

NIHAİ HÜKÜMLER

Madde 41

Akit Devletlerin her biri işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için Anayasasında öngörülen işlemlerin ikmâl edildiğini diğer Devlete bildirecek ve Sözleşme bu bildirimlerin sonuncusunun alınmasını takip eden altmışıncı gün yürürlüğe girecektir.

Madde 42

İşbu Sözleşme süresiz akdedilmiş olup, iki Devletten her biri her zaman diplomatik yoldan yazılı bir fesih ihbarında bulunarak işbu Sözleşmeyi feshedebilir ve bu fesih ihbarı alındığından bir yıl sonra hüküm ifade edecektir.

Her iki Devletin yetkili temsilcileri işbu Sözleşmeyi imza ve mühürlerini vazeylemişlerdir.

İşbu Sözleşme 4 nisan 1988 tarihinde Ankara'da her üç metin de muteber olmak üzere Türkçe, Arapça ve Fransızca olarak iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

MISIR ARAP CUMHURİYETİ ADINA